

# La lengua española en América: normas y usos actuales

Milagros Aleza Izquierdo  
José M.º Enguita Utrilla  
(coords.)

Marta ALBELDA MARCO; Antonio BRIZ GÓMEZ; Miguel CALDERÓN CAMPOS;  
Eduardo ESPAÑA PALOP; Alejandro FAJARDO AGUIRRE;  
Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO; David GIMÉNEZ FOLQUÉS;  
Rosario NAVARRO GALA; Antonio TORRES TORRES



Universitat de València  
2010

*LA LENGUA ESPAÑOLA EN AMÉRICA:  
NORMAS Y USOS ACTUALES*

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.)

Marta ALBELDA MARCO  
Antonio BRIZ GÓMEZ  
Miguel CALDERÓN CAMPOS  
Eduardo ESPAÑA PALOP  
Alejandro FAJARDO AGUIRRE  
Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO  
David GIMÉNEZ FOLQUÉS  
Rosario NAVARRO GALA  
Antonio TORRES TORRES

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
2010

Primera edición  
© Los autores 2010

ISBN: 978-84-694-0302-0.

Libro electrónico (libre acceso):  
<http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>  
<http://www.uv.es/aleza>

Diciembre 2010

Diseño de portada: María Estellés Arguedas

# ÍNDICE

PREFACIO	19
----------	----

## BLOQUE I: CUESTIONES TEÓRICAS

### *Capítulo 1*

#### INTRODUCCIÓN

Milagros ALEZA IZQUIERDO

José María ENGUITA UTRILLA

1. CONSIDERACIONES GENERALES	23
2. FACTORES DE DIFERENCIACIÓN ENTRE EL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y EL ESPAÑOL DE AMÉRICA	25
2. 1. PROCEDENCIA DE LOS COLONIZADORES	25
2. 2. CONTACTO CON LAS LENGUAS INDÍGENAS	27
2. 3. LA LENGUA ESPAÑOLA ANTE LA NUEVA REALIDAD	30
3. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y EL CONCEPTO DE ESPAÑOL ATLÁNTICO	31
4. LA NORMA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA: PASADO Y PRESENTE (DE LA ÉPOCA COLONIAL AL SIGLO XX)	36
5. LA NORMA PANHISPÁNICA Y LAS OBRAS ACADÉMICAS DEL SIGLO XXI	42

### *Capítulo 2*

#### FONÉTICA Y FONOLOGÍA

Milagros ALEZA IZQUIERDO

#### PARTE PRIMERA: APUNTES BIBLIOGRÁFICOS

1. OBSERVACIONES BIBLIOGRÁFICAS	51
2. SELECCIÓN DE TRABAJOS	52

#### PARTE SEGUNDA: PRONUNCIACIÓN

0. INTRODUCCIÓN	60
1. FENÓMENOS CONSONÁNTICOS	63
1.1. SESEO Y CECEO	63
1.2. MANTENIMIENTO DE LA -S IMPLOSIVA (FINAL DE SÍLABA Y FINAL ABSOLUTA). ASPIRACIÓN Y DEBILITAMIENTO	64
1.3. OPOSICIÓN ENTRE PALATALES / YEÍSMO Y REHILAMIENTO	68
1.3.1. DISTINCIÓN	68
1.3.2. NO DISTINCIÓN: YEÍSMO Y ŽEÍSMO (REHILAMIENTO)	69

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

1.4. SONORAS INTERVOCÁLICAS Y SONORIZACIONES	71
1.5. VIBRANTE MÚLTIPLE	73
1.6. GRUPO TR	75
1.7. VIBRANTE SIMPLE	77
1.8. MANTENIMIENTO Y NEUTRALIZACIÓN DE LÍQUIDAS	78
1.9. PALATAL AFRICADA SORDA (CH)	81
1.10. FRICATIVA VELAR SORDA [X]	82
1.11. VELARIZACIÓN DE /N/	84
1.12. FONEMA /F/	85
1.13. ENSORDECIMIENTO DE CONSONANTES SONORAS	86
1.14. OTROS	87
2. FENÓMENOS VOCÁLICOS	88
2.1. DIPTONGACIÓN DE HIATOS	88
2.2. REDUCCIÓN VOCÁLICA	88
2.3. ALARGAMIENTOS VOCÁLICOS	89
2.4. NASALIZACIONES	90
3. ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LA ENTONACIÓN	91
4. NOTAS SOBRE LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS	92

### *Capítulo 3*

#### MORFOLOGÍA Y SINTAXIS.

#### OBSERVACIONES GRAMATICALES DE INTERÉS EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Milagros ALEZA IZQUIERDO

#### PARTE PRIMERA: APUNTES BIBLIOGRÁFICOS

1. OBSERVACIONES HISTORIOGRÁFICAS SOBRE LA INVESTIGACIÓN GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN AMÉRICA	95
1.1. ESTUDIOS GENERALES Y POR PAÍSES	95
1.2. REVISTAS	95
1.3. ACTAS DE CONGRESOS, SIMPOSIOS Y REUNIONES DE CARÁCTER CIENTÍFICO	98
1.4. ESTUDIOS DE CORPUS HISPANOAMERICANOS	101
1.5. PUBLICACIONES HISTORIOGRÁFICAS	104
1.6. ESTUDIOS GRAMATICALES MONOGRÁFICOS POR PAÍSES Y ZONAS	104

#### PARTE SEGUNDA: FENÓMENOS GRAMATICALES

0. INTRODUCCIÓN	108
1. LOS PRONOMBRES	110
1.1. USO GENERAL DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS DE OBJETO	110
1.2. LEÍSMO Y LOÍSMO EN ZONAS DE CONTACTO	116

1.3. INMOVILIZACIÓN DEL PRONOMBRE <i>LE</i>	121
1.4. PLURALIZACIÓN DEL PRONOMBRE <i>LO</i>	123
1.5. DUPLICACIÓN DEL COMPLEMENTO DIRECTO	124
1.6. COMPLEMENTO DIRECTO NULO	129
1.7. <i>LO</i> ARREFERENCIAL	130
1.8. DATIVOS SIN REFERENTE Y SIN FUNCIÓN SINTÁCTICA	131
1.9. LA NO INVERSIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO	132
1.10. REPETICIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO	133
1.11. SUJETO EXPRESO CON INFINITIVO	135
1.12. CONSTRUCCIÓN COMITATIVA	135
1.13. <i>ELLO</i> Y <i>ELLOS</i>	136
1.14. <i>CADA UNO DE USTEDES</i>	136
1.15. OTROS FENÓMENOS RELACIONADOS CON LOS PRONOMBRES	137
2. LOS POSESIVOS	138
2.1. DOBLE POSESIVO (CONSTRUCCIONES DE POSESIVO DOBLADO O DUPLICADO)	138
2.1.1. <i>DE LA SEÑORA SU SOBRINA</i>	140
2.1.2. <i>MI MARIDO MÍO</i>	140
2.2. INDICACIÓN DE LA POSESIÓN CON ARTÍCULO Y PRONOMBRES	141
2.3. LAS CONSTRUCCIONES <i>ESTE MI AMIGO</i> Y <i>UN MI AMIGO</i>	141
2.4. <i>ES SUS PROBLEMAS</i>	143
2.5. ADVERBIO + POSESIVO	143
2.6. POSESIVO VOCATIVO	144
3. EL VERBO Y SUS ESTRUCTURAS	145
3.1. INDEFINIDO Y PRETÉRITO PERFECTO	145
3.2. FUTURO SIMPLE Y PERIFRÁSTICO	151
3.3. PRESENTE DE INDICATIVO ( <i>CANTA</i> ) POR IMPERFECTO DE INDICATIVO ( <i>CANTABA</i> )	152
3.4. PRESENTE DE SUBJUNTIVO ( <i>CANTE</i> ) POR IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO ( <i>CANTARA</i> )	153
3.5. CONDICIONAL SIMPLE ( <i>CANTARÍA</i> ) E IMPERFECTO DE INDICATIVO ( <i>CANTABA</i> ) POR IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO	153
3.6. USOS DEL GERUNDIO Y PERÍFRASIS VERBALES	153
3.6.1. <i>ANDAR</i> + <i>FALTANDO</i>	156
3.6.2. <i>DAR</i> + GERUNDIO	156
3.6.3. <i>DECIR/HACER</i> + GERUNDIO	157
3.6.4. <i>ESTAR</i> + GERUNDIO	157
3.6.5. <i>IR</i> + GERUNDIO	158
3.6.6. <i>MANDAR</i> + GERUNDIO	158
3.6.7. <i>PARAR</i> + GERUNDIO	158
3.6.8. <i>TENER</i> + GERUNDIO	158
3.6.9. <i>VENIR</i> + GERUNDIO	158
3.6.10. <i>VIVIR</i> + GERUNDIO	159
3.6.11. GERUNDIO EXCLAMATIVO	159
3.6.12. USO ANGLICADO DEL GERUNDIO	159

3.6.13. GERUNDIO Y DIMINUTIVO	160
3.7. USOS DEL INFINITIVO	160
3.7.1. <i>HABER DE</i> + INFINITIVO	170
3.7.2. <i>HACER</i> + INFINITIVO	161
3.7.3. <i>MANDAR A</i> + INFINITIVO	161
3.7.4. <i>QUERER</i> + INFINITIVO	161
3.7.5. <i>SER DE</i> + INFINITIVO	162
3.7.6. <i>TENER... DE</i> + INFINITIVO	162
3.7.7. <i>TRATAR DE</i> + INFINITIVO	162
3.7.8. <i>VENIR A</i> + INFINITIVO	163
3.7.9. DUPLICACIÓN DEL INFINITIVO	163
3.7.10. INFINITIVOS NOMINALES DE NATURALEZA LÉXICA	163
3.7.11. SUJETOS TÁCITOS DE INFINITIVO DE INTERPRETACIÓN GENÉRICA	163
3.8. INDICATIVO ~ SUBJUNTIVO Y CONDICIONAL	164
3.9. <i>DECIR PARA</i> + INFINITIVO, CON SENTIDO DE MANDATO	168
3.10. VERBO <i>TENER</i>	169
3.11. VERBOS <i>SER</i> Y <i>ESTAR</i>	169
3.12. <i>SER</i> ENFÁTICO O FOCALIZADOR	171
3.13. AUSENCIA DEL AUXILIAR	172
3.14. <i>HABER</i> Y <i>HACER</i>	172
3.15. <i>DIZQUE</i>	173
3.16. ELEMENTOS VALIDADORES: TIEMPOS VERBALES	175
3.17. VARIACIÓN EN EL RÉGIMEN DE LOS VERBOS	177
3.18. EXPRESIÓN DE LA MODALIDAD IMPERATIVA	181
3.19. ORDEN DE PALABRAS	183
3.20. OTROS FENÓMENOS RELACIONADOS CON EL VERBO	184
4. USOS ESPECIALES DE ADVERBIOS Y PARTÍCULAS	185
4.1. ADVERBIOS DE LUGAR	185
4.2. ADVERBIOS DE TIEMPO	186
4.3. OTROS ADVERBIOS Y PARTÍCULAS	188
4.3.1. <i>ACASO</i>	188
4.3.2. <i>CAPAZ</i>	188
4.3.3. <i>CÓMO</i>	189
4.3.4. <i>NADA</i>	189
4.3.5. <i>NOMÁS, PUES, PERO</i> Y <i>SIEMPRE</i>	189
4.3.6. <i>TAMBIÉN NO</i>	191
4.3.7. <i>TODAVÍA</i>	191
4.3.8. <i>ULTIMADAMENTE</i>	191
4.3.9. <i>YA</i>	191
4.3.10. « <i>LUEGO</i> » Y OTRAS PARTÍCULAS DEL GUARANÍ	192
4.4. ADVERBIOS Y NEGACIÓN	194
5. DIMINUTIVO	195

6. PREPOSICIONES	197
6.1. USOS ESPECIALES	198
6.1.1. <i>HASTA</i>	198
6.1.2. <i>DESDE</i>	199
6.1.3. <i>ENTRE</i>	199
6.1.4. <i>PARA</i>	199
6.1.5. LOCUCIÓN PREPOSICIONAL <i>POR MOTIVO DE</i>	199
6.2. VARIACIONES EN EL USO DE LA PREPOSICIÓN	200
6.3. AUSENCIA DE PREPOSICIÓN	202
6.4. COMBINACIÓN DE PREPOSICIONES	203
7. CONJUNCIONES Y ESTRUCTURAS ANÓMALAS	204
7.1. CONJUNCIONES	204
7.2. QUEÍSMO Y DEQUEÍSMO	206
7.3. <i>QUE</i> GALICADO	207
8. COMBINACIONES ESPECIALES	209
9. VARIACIONES EN LOCUCIONES	210
9.1. <i>CAER(SE) EN LA CUENTA</i>	210
9.2. <i>CAPAZ QUE</i>	211
9.3. <i>QUÉ TANTO</i>	211
9.4. <i>A COMO DÉ LUGAR</i>	211
9.5. <i>A POCO</i>	212
9.6. <i>AL FRENTE</i>	212
9.7. <i>AL PENDIENTE</i>	212
9.8. <i>A LA MEJOR</i>	212
9.9. <i>DAR LA VUELTA</i>	213
9.10. <i>DE MANERA DE</i> + INFINITIVO	213
9.11. <i>DE MODO DE</i>	213
9.12. <i>DE PUNTITAS</i>	213
9.13. <i>EN TREN DE</i>	214
9.14. <i>HORAS DE HORAS</i>	214
9.15. <i>POR POCO Y</i>	214
9.16. <i>POR (SI) LAS DUDAS</i>	215
9.17. <i>TIRA Y ENCOGE</i>	215
9.18. OTRAS	215
10. NOMBRES	219
10.1. GÉNERO	219
10.2. NÚMERO	221
10.3. OTROS FENÓMENOS	222
11. ARTÍCULO	223



*Capítulo 4*  
FORMAS DE TRATAMIENTO  
Miguel CALDERÓN CAMPOS

1. CONCEPTOS FUNDAMENTALES: TUTEO, VOSEO Y USTEDEO	225
1.1. TIPOS DE VOSEO	227
1.1.A. VOSEO COMPLETO (VV)	227
1.1.B. VOSEO PRONOMINAL (VT)	227
1.1.C. VOSEO VERBAL (TV)	227
1.2. PARADIGMA PRONOMINAL DEL VOSEO	228
1.3. TIEMPOS VERBALES VOSEANTES	228
2. SISTEMAS PRONOMINALES USADOS EN EL MUNDO HISPÁNICO	229
2.1. ESPAÑOL AMERICANO Y CANARIO TUTEANTE	229
2.2. ESPAÑOL AMERICANO VOSEANTE	230
2.3. ESPAÑOL AMERICANO VOSEANTE/TUTEANTE	230
2.3.A. VOSEO URUGUAYO	231
2.3.B. VOSEO CHILENO	231
3. USO DE <i>USTED</i> FRENTE A <i>TÚ/VOS</i>	232
4. BREVE HISTORIA DE <i>VOS</i> Y <i>USTED</i>	235
4.1. DEL <i>VOS</i> DE DISTANCIA AL <i>VOS</i> DE CONFIANZA E INTIMIDAD	235
4.2. SURGIMIENTO DE <i>USTED</i> EN ESPAÑOL	236

*Capítulo 5*  
ASPECTOS PRAGMÁTICOS. CORTESÍA Y ATENUANTES VERBALES EN LAS DOS ORILLAS A  
TRAVÉS DE MUESTRAS ORALES  
Marta ALBELDA MARCO  
Antonio BRIZ GÓMEZ

0. INTRODUCCIÓN	237
1. RELACIÓN ENTRE CORTESÍA Y ATENUACIÓN LINGÜÍSTICA	238
2. CONCEPTOS BÁSICOS EN LA CORTESÍA VERBAL Y SU DESARROLLO	239
2.1. NECESIDADES DE IMAGEN	240
2.2. ACTOS DE AMENAZA A LA IMAGEN. CORTESÍA NEGATIVA Y CORTESÍA POSITIVA	240
2.3. ACTOS DE REFUERZO A LA IMAGEN. CORTESÍA MITIGADORA Y CORTESÍA VALORIZANTE	242
2.4. NECESIDADES DE AUTONOMÍA Y AFILIACIÓN, COMO ALTERNATIVA	243
3. LA ATENUACIÓN LINGÜÍSTICA: CONCEPTO Y PROCEDIMIENTOS FORMALES	244
3.1. EL CONCEPTO DE ATENUACIÓN	244
3.2. LOS PROCEDIMIENTOS DE ATENUACIÓN LINGÜÍSTICA	246
3.2.1. INDETERMINACIÓN DE LA CANTIDAD O CUALIDAD DE LO DICHO	246
3.2.2. EXPRESIÓN DE DUDA O INCERTIDUMBRE	246

3.2.3. DESPERSONALIZACIÓN DE ELEMENTOS DE LA ENUNCIACIÓN	246
3.2.4. EXPRESIÓN DE RESTRICCIONES EN LA OPINIÓN O EN LA PETICIÓN	247
3.2.5. JUSTIFICACIÓN Y EXPLICACIÓN	247
3.2.6. CORRECCIÓN Y REFORMULACIÓN	247
3.2.7. CONCESIÓN	247
3.2.8. IMPLICACIÓN DEL INTERLOCUTOR EN LO DICHO POR EL HABLANTE	247
3.2.9. FORMULACIÓN INDIRECTA DE ACTOS DE PETICIÓN O DE SOLICITUD	248
4. CORTESÍA, ATENUACIÓN Y CULTURAS DE ACERCAMIENTO Y DE DISTANCIAMIENTO	248
5. ANÁLISIS CONTRASTIVOS ENTRE LAS DOS ORILLAS	250
5.1. ENTREVISTAS SEMIDIRIGIDAS ESPAÑOLAS, VENEZOLANAS Y COSTARRICENSES	251
5.2. CONVERSACIONES COLOQUIALES ENTRE JÓVENES CHILENOS Y ESPAÑOLES	257

### Capítulo 6

## LÉXICO Y FORMACIÓN DE PALABRAS

José María ENGUIA UTRILLA

1. PRELIMINARES	261
1.1. SOBRE EL CONCEPTO DE AMERICANISMO LÉXICO	261
1.2. LAS CONTRIBUCIONES AL ESTUDIO DEL LÉXICO HISPANOAMERICANO	262
2. CONTACTOS LINGÜÍSTICOS	266
2.1. CONTACTO DE SISTEMAS LINGÜÍSTICOS	266
2.1.1. LENGUAS AMERINDIAS	267
2.1.1.1. ARAHUACO	267
2.1.1.2. CARIBE	269
2.1.1.3. OTRAS VOCES ANTILLANAS	270
2.1.1.4. NÁHUATL	271
2.1.1.5. QUECHUA Y AIMARA	273
2.1.1.6. OTRAS LENGUAS INDÍGENAS	277
2.1.1.7. PRÉSTAMOS DE INSEGURA ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA	279
2.1.1.8. VITALIDAD DE LOS INDOAMERICANISMOS LÉXICOS	280
2.1.2. LENGUAS AFRICANAS	283
2.1.3. LENGUAS EUROPEAS	284
2.1.3.1. LUSISMOS	285
2.1.3.2. GALICISMOS	285
2.1.3.3. ITALIANISMOS	286
2.1.3.4. ANGLICISMOS	287
2.2. CONTACTO DE SUBCÓDIGOS	288
2.2.1. ANDALUCISMOS	289
2.2.2. VOCES CANARIAS	290
2.2.3. OCCIDENTALISMOS	291
2.2.4. VOCES DE NORDESTE PENINSULAR	292
2.2.5. MARINERISMOS LÉXICOS	293

3. ADAPTACIÓN DEL LÉXICO PATRIMONIAL A LA REALIDAD AMERICANA	294
3.1. INTRODUCCIÓN	294
3.2. ADAPTACIÓN CONCEPTUAL	295
3.3. DERIVACIÓN	297
3.4. COMPOSICIÓN	298
3.5. LÉXICO PATRIMONIAL E INDIGENISMOS	300
4. PREFERENCIA DE LOS HABLANTES	301
4.1. INTRODUCCIÓN	301
4.2. ARCAÍSMOS LÉXICOS	304
4.3. PREFERENCIAS EN LA ELECCIÓN DE LEXEMAS Y AFIJOS	304
4.4. CAMBIOS SEMÁNTICOS	306
4.5. PREFERENCIAS LÉXICAS Y HABLA POPULAR	308
5. FORMACIÓN DE PALABRAS	309
5.1. INTRODUCCIÓN	309
5.2. FORMACIÓN DE SUSTANTIVOS	310
5.3. FORMACIÓN DE ADJETIVOS	312
5.4. FORMACIÓN DE VERBOS	313
5.5. SUFIJOS NO PATRIMONIALES	315

*Capítulo 7*

LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Alejandro FAJARDO AGUIRRE

David GIMÉNEZ FOLQUÉS

PARTE PRIMERA: EVOLUCIÓN, TIPOLOGÍA Y METODOLOGÍAS

Alejandro FAJARDO AGUIRRE

0. INTRODUCCIÓN CRÍTICA	317
1. DICCIONARIOS DE AMERICANISMOS: TIPOS Y MÉTODOS	323
1.1. TIPOS DE DICCIONARIOS SEGÚN LAS FUENTES DOCUMENTALES	323
1.2. TIPOS DE DICCIONARIOS SEGÚN EL MÉTODO DE SELECCIÓN DEL LÉXICO	330
1.3. DICCIONARIOS GENERALES DE AMERICANISMOS	341
1.4. AMERICANISMOS EN LOS DICCIONARIOS GENERALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA	349
2. CONCLUSIONES	350

PARTE SEGUNDA: REPERTORIO DE DICCIONARIOS

David GIMÉNEZ FOLQUÉS

1. GENERALES	355
2. ARGENTINA, URUGUAY, PARAGUAY (RÍO DE LA PLATA)	357

2.1. GENERALES: PAÍSES DEL RÍO DE LA PLATA	357
2.2. GENERALES: ARGENTINA	357
2.3. GENERALES: URUGUAY	358
2.4. GENERALES PARAGUAY	358
2.5. DIATÓPICOS: ZONAS ARGENTINAS	358
2.6. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS	359
3. MÉXICO	360
3.1. GENERALES	360
3.2. DIATÓPICOS	361
3.3. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS	362
4. CHILE	363
4.1. GENERALES	363
4.2. DIATÓPICOS	364
4.3. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS	364
5. BOLIVIA, ECUADOR, PERÚ	365
5.1. GENERALES: BOLIVIA	365
5.2. GENERALES: PERÚ	365
5.3. DIATÓPICOS	365
5.4. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS	366
6. COLOMBIA	366
6.1. GENERALES	366
6.2. DIATÓPICOS	367
6.3. DIAFÁSICOS Y DIASTRÁTICOS	367
7. PAÍSES CENTROAMERICANOS	368
7.1. GENERALES: CENTROAMÉRICA	368
7.2. GENERALES: COSTA RICA	368
7.3. GENERALES: EL SALVADOR	368
7.4. GENERALES: GUATEMALA	368
7.5. GENERALES: HONDURAS	369
7.6. GENERALES: NICARAGUA	369
7.7. GENERALES: PANAMÁ	369
7.8. DIATÓPICOS	369
7.9. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS	369
8. LAS ANTILLAS: CUBA, PUERTO RICO Y REPÚBLICA DOMINICANA	371
8.1. GENERALES: CUBA	371
8.2. GENERALES: PUERTO RICO	371
8.3. GENERALES: REPÚBLICA DOMINICANA	372
8.4. DIAFÁSICOS Y DIAFÁSICOS	372
9. VENEZUELA	373
9.1. GENERALES	373
9.2. DIATÓPICOS	373
9.3. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS	373

*Capítulo 8*

## VARIEDADES DE CONTACTO

José María ENGUITA UTRILLA

Rosario NAVARRO GALA

1. EL CONTACTO DE LENGUAS EN HISPANOAMÉRICA	375
1.1. EL PORQUÉ DE UN OLVIDO	375
1.2. UN CAMBIO DE PERSPECTIVA	376
1.3. VARIEDADES DE CONTACTO EN HISPANOAMÉRICA	378
2. CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON LAS LENGUAS AMERINDIAS	379
2.1. ASPECTOS GENERALES	379
2.2. CONTACTO ENTRE ESPAÑOL, QUECHUA Y AIMARA	380
2.2.1. INTRODUCCIÓN	380
2.2.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS	381
2.2.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO	383
2.3. CONTACTO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL GUARANÍ	384
2.3.1. INTRODUCCIÓN	384
2.3.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS	385
2.3.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO	386
2.4. CONTACTO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL MAYA	388
2.4.1. INTRODUCCIÓN	388
2.4.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS	388
2.4.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO	389
3. CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON LAS LENGUAS AFRICANAS	390
3.1. ASPECTOS GENERALES	390
3.2. EL PALENQUERO	392
3.2.1. INTRODUCCIÓN	392
3.2.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS	393
3.2.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO	393
3.3. EL PAPIAMENTO	394
3.3.1. INTRODUCCIÓN	394
3.3.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS	395
3.3.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO	395
4. CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON OTRAS LENGUAS EUROPEAS	396
4.1. ASPECTOS GENERALES	396
4.2. EL COCOLICHE	397
4.2.1. INTRODUCCIÓN	397
4.2.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS	398
4.2.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO	399
4.3. EL ESPAÑOL DEL NORDESTE URUGUAYO	400
4.3.1. INTRODUCCIÓN	400
4.3.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS	400
4.3.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO	401

*Capítulo 9*

## EL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN LOS ESTADOS UNIDOS

Antonio TORRES TORRES

1. INTRODUCCIÓN	403
2. LAS RAÍCES HISPÁNICAS DE LOS ESTADOS UNIDOS	404
3. LOS GRUPOS LATINOS Y SUS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS	407
3.1. LA POBLACIÓN DE ORIGEN MEXICANO	411
3.2. LA POBLACIÓN DE ORIGEN PUERTORRIQUEÑO	413
3.3. LA POBLACIÓN DE ORIGEN CUBANO	416
3.4. LA POBLACIÓN DE ORIGEN DOMINICANO	418
3.5. LA POBLACIÓN LATINA DE OTROS ORÍGENES	419
4. EL LLAMADO <i>SPANGLISH</i>	419
5. NOTAS FINALES	420
6. ANOTACIONES BIBLIOGRÁFICAS	421

## BLOQUE II: PRÁCTICAS Y EJERCICIOS

*Capítulo 10*

## ANTOLOGÍA Y COMENTARIOS FONÉTICOS

Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO

0. INTRODUCCIÓN	431
0.1. LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	431
0.2. SELECCIÓN DE TEXTOS	433
0.3. SÍMBOLOS FONÉTICOS	436
1. ESTADOS UNIDOS (POST, 1934).	438
1.1. PRESENTACIÓN	438
1.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA.	439
1.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	440
1.4. FACSIMIL (POST, 1934: 47-48)	441
2 MÉXICO (ALVAR & EZQUERRA, 2000)	442
2.1. PRESENTACIÓN	442
2.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	443
2.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	444
2.4. FACSIMIL (ALVAR & EZQUERRA, 2000: 390-391)	445
3 NICARAGUA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)	446
3.1. PRESENTACIÓN	446
3.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	447
3.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	448

3.3. FACSÍMIL (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002: 20-21)	449
4 EL SALVADOR (CANFIELD, 1960)	450
4.1. PRESENTACIÓN	450
4.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	451
4.3 TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	452
4.3 FACSÍMIL (CANFIELD, 1960: 58-59)	453
5. CUBA (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977)	454
5.1. PRESENTACIÓN	454
5.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	455
5.3 TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	456
5.4. FACSÍMIL (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977: 36-38)	457
6. PUERTO RICO (NAVARRO TOMÁS, 1948 [1928])	459
6.1. PRESENTACIÓN	459
6.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	460
6.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	461
6.4. FACSÍMIL (NAVARRO TOMÁS, 1948: 240-241)	462
7. REPÚBLICA DOMINICANA (ALVAR, 2000 <i>B</i> )	463
7.1. PRESENTACIÓN	463
7.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	464
7.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	465
7.4. FACSÍMIL (ALVAR, 2000 <i>B</i> : 384)	466
8. PERÚ (CARAVEDO 1989 [1978])	467
8.1. PRESENTACIÓN	467
8.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	468
8.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	469
8.4. FACSÍMIL (CARAVEDO, 1989: 361-364)	470
9. BOLIVIA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)	472
9.1. PRESENTACIÓN	472
9.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	473
9.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	474
9.4. FACSÍMIL (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002: 28-29)	475
10. CHILE (HAVERBECK, 1992)	476
10.1. PRESENTACIÓN	476
10.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	477
10.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	478
10.4. FACSÍMIL (HAVERBECK 1992: 133-135)	479
11. ARGENTINA (SALVADOR 1987 [1978])	480
11.1. PRESENTACIÓN	480
11.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	481
11.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	482
11.4. FACSÍMIL (SALVADOR 1987: 214-215)	483

*Capítulo 11*

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

Eduardo ESPAÑA PALOP

1. LOS PRONOMBRES	485
2. LOS POSESIVOS	488
3. EL VERBO Y SUS ESTRUCTURAS	489
4. USOS ESPECIALES DE ADVERBIOS Y PARTÍCULAS	494
5. DIMINUTIVO	496
6. PREPOSICIONES	496
7. CONSTRUCCIONES Y ESTRUCTURAS ANÓMALAS	497
8. COMBINACIONES ESPECIALES	498
9. VARIACIONES EN LAS LOCUCIONES	498
10. NOMBRES Y ARTÍCULOS	500

*Capítulo 12*EJERCICIOS SOBRE EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS Y EL *SPANGLISH*

Antonio TORRES TORRES

EJERCICIOS.....	501
-----------------	-----

## BLOQUE III: BIBLIOGRAFÍA Y NOTA SOBRE LOS AUTORES

BIBLIOGRAFÍA	511
NOTA SOBRE LOS AUTORES	653